

Delfina Albañez

Pa ipai de Santa Catarina

Nació en 1980 en la comunidad indígena pa ipai de Santa Catarina, en Ensenada, Baja California. Ha participado en documentales, entre los que destaca *Voces del Colorado*. También ha traducido canciones populares a la lengua pa ipai y al español el cuento *El conejo y el coyote*, junto a mujeres de su comunidad. Actualmente dirige el grupo de danza, canto, cuento y medicina tradicional Xumrshi xarshill (Estrella brillante), con el cual ha asistido al Encuentro Nacional de Creadoras de Sueños y Realidades, Mujeres Indígenas en el Arte; La primera raíz: literatura en otras lenguas de México; la Feria Internacional del Libro de Guadalajara y a eventos entre México y Estados Unidos.

Pa ipai

En México, la lengua pa ipai* se habla en el estado de Baja California, y cuenta con 216 hablantes de 3 años y más.**



Jla wa ñuluchem a ñiwa wui btay mrsay chjume a ñum chmol kwaw

Ñe guarshib kabwuimiws ñe paa
rswar wijla e si btay chumrayuliy ya
yoo.

Rswar wijla e wui btay chumrayuliy ya
yoo wui kual wui cumrsullp wui bnat.

Srwar ya miuchuliy buirtem pa ipai
rswarniuw ñubiwk ñuluchem kual i.

Rswar jnal jach jaspui payum pa ipai.

Jla a rswar xumrshi pa rswaw ñaa
e maat rswar niama a miuchuliy
buirtem ñaa chpaak e ñaa jab wli
ñubiwmiws januli Ñab jab.

Poema a la luna eterna y los cerros sagrados

Me quedo pensando en mi lengua
pa ipai, cómo puedo hacerle y no
desaparecerá.

Mis cantos a la luna eterna y los cerros
sagrados wui kual wui cumrsullp wui
bnat.

Los cantos sagrados al ritmo del jnal
conservando la lengua del indio jaspui
paim pa ipai.

Cantándole a la luna, mil estrellas y el sol
que mi lengua no acabe que mi canto
perdure hasta la medida del sol Ña jab.

Canto ñab ñab japa mallu umi.

Delfina Albañez